

РАЗДЕЛ IV СЛОВО СИБИРСКОГО ИСКУССТВОВЕДА

УДК 7.01 (571.150)

*М.Г. Костерина,
кандидат искусствоведения,
доцент кафедры инструментального исполнительства
(Алтайский государственный университет, Барнаул)*

«ОБ ИСКУССТВЕ АЛТАЯ НА НЕМЕЦКОМ...»

...Памяти Т.М. Степанской

Статья посвящена истории создания учебного пособия «Об искусстве Алтая на немецком языке». Раскрыт замысел подготовки книги к изданию, рассмотрена тематика содержания разделов, показана практическая значимость учебного пособия.

Ключевые слова: искусство Алтая, духовная жизнь Сибири, немецкий язык.

*M.G. Kosterina,
candidate of art criticism,
associate professor of the department of performing arts
(Altai State University, Barnaul)*

«ABOUT THE ART OF THE ALTAI IN GERMAN...»

...In memory of T.M. Stepankaya

The article is devoted to the history of the textbook creation „About the art of the Altai in german language“. The idea of preparing the book for publication

is revealed, the subject of content sections is considered, and the practical significance of the textbook is shown.

Keywords: art of Altai, spiritual life of Siberia, German language.

Год назад в издательстве Алтайского государственного университета была издана книга «Об искусстве Алтая на немецком языке» / “Über die Kunst des Altais in deutscher Sprache”, в основу которой легли статьи основателя факультета искусств — ныне Института искусств и дизайна АлтГУ — доктора искусствоведения, профессора, члена Союза художников России Тамары Михайловны Степанской. Издание было приурочено к 80-летию со дня ее рождения.

Идея создания этой книги возникла еще в 2012 г., когда Тамара Михайловна поделилась со мной соображениями по переводу на немецкий язык своих текстов об архитектуре, скульптуре и живописи художников Алтая. Совместными усилиями с доктором Дитером Кремендалем из г. Дармштадта (Dr. Dieter Kremendahl; Darmstadt, Deutschland) это начинание успешно завершилось выходом в свет уникального учебного пособия для студентов учебных заведений факультетов гуманитарного профиля, которое, с одной стороны, содержит задания для самостоятельной работы студентов, способствующие овладению литературным немецким языком, и, с другой стороны, углубляет познания в контексте художественного краеведения.

Во вступительной статье «Искусство — универсальный язык общения» Т.М. Степанская выразила свое отношение к любимым ею языкам: «Среди европейских языков немецкий и русский выделяются сложностью и выразительностью. Немецкий язык — это язык В. Гёте, И. Шиллера, Г. Гейне, Л. Фейхтвангера, Т. Мана, Э. Ремарка и многих других великих поэтов и писателей. Русский язык — основа русской культуры. Любовь к нему воспитывают в российских школах учителя, в том числе и преподаватели иностранного языка» [1, с. 51].

По мнению Т.М. Степанской, немецкое культурное присутствие явилось важным компонентом духовной жизни Сибири. С детства Тамара Михайловна изучала немецкий язык, увлекалась немецкой поэзией и даже сама писала стихи на немецком!

В процессе адаптации текста на немецкий язык редактор перевода Д. Кремендаль увлеченно работал с материалом и, по его собственному признанию, узнал много нового о русском искусстве, в частности — о пейзажной живописи алтайских художников. Обращаясь к читателям, он делится своими яркими впечатлениями: «В основе алтайской пейзажной живописи лежит искусство, которое не просто отображает

окружающий мир, но в большей степени раскрывает его сущность. Это глубокое утверждение выдерживает критику на уровне научных дискуссий в международном художественном пространстве» [1, с. 53].

По замыслу Тамары Михайловны, учебное пособие было разделено на две части: первая часть содержит сугубо немецкоязычные тексты, вторая часть, где помещена программа для самостоятельной работы по теме каждого текста из первой части, написана на русском языке. Ответы на вопросы в каждом задании предлагается сформулировать на немецком языке. Таким образом, студенты, во-первых, приобщаются к содержательной стороне представленных текстов, и, во-вторых, углубляют свои познания в области немецкого языка, что особенно важно для будущих аспирантов, которым необходимо подготовиться к сдаче кандидатского минимума по иностранному языку.

Тематика избранных для учебного пособия текстов разнообразна: здесь мы найдем сведения об архитектурных памятниках Барнаула и Бийска, задумаемся об особой миссии региональных музеев на Алтае, узнаем о художественных выставках в процессе интеграции искусств как на Алтае, так и за рубежом, изучим биографии российских немцев в полиэтническом культурном пространстве и познакомимся с их художественными произведениями.

Так, рассказывая о художественной и просветительской деятельности династии арт-галеристов Щетининых, Тамара Михайловна затрагивает тему интеграции культур, которая вносит свой вклад в обновление художественной жизни Сибирского региона: в экспозиции представленной читателю выставки «Краски страны Чжунго» зримо предстают перед нами картины алтайских художников Василия Куксы и Валерия Октября, совершивших творческие поездки в Китай. А выставка пейзажей алтайских художников в Западной Европе, составивших самобытную экспозицию в зале «Documenta» г. Касселя, воплощенная основателем частной художественной галереи «Кармин» Сергеем Хачатуряном, довольно живо и подробно описана Т.М. Степанской: «Природа — не только фон или место действия, а элемент, усиливающий тональность события. В природе ощущается незримая полнота мира» [2, с. 136]. Эта мысль подтверждается словами великого немецкого философа Г.Ф. Гегеля: «...Выявить в пространствах и более живо подчеркнуть жизненность природы — это интимное проникновение и есть одухотворенный и задушевный момент искусства» [цит. по: 2, с. 138].

Размышляя о художественном наследии Г.И. Чорос-Гуркина, Т.М. Степанская пишет: «Художественное пространство — сложная структура, формирующаяся под непосредственным влиянием приро-

ды, этнографической среды, особенностей исторического развития, мифопоэтического восприятия и религиозной культуры. Большую роль в создании общего художественного пространства играет индивидуальное художественное пространство личности, которое человек приобретает в детстве, — его ментальность» [3, с. 120].

Обращаясь к творчеству Иоганнеса Зоммера и Альфреда Фризенна, мы вместе с Тамарой Михайловной погружаемся в историческую атмосферу России середины XX в., когда обозначился сложный период в истории двух народов — русского и немецкого. Параллельно мы совершаем исторический экскурс в события далекого XVIII в., когда русская императрица Екатерина II обратилась к населению Европы с манифестом, переведенным на все европейские языки, который уведомлял иностранцев о возможности их переселения в Россию на особых выгодных условиях. Все это, сплетаясь воедино, искусно преподносится читателю удивительно красочным, ассоциативно богатым русским языком Тамарой Михайловной, что в процессе перевода мы с коллегой из Германии постарались как можно лучше передать на немецком языке.

«Этнокультурные традиции — актуальная для современной науки проблема: традиция — это не только устойчивый „каркас нации“, но и необходимое условие ее обновления. Сохранение этнокультурного многообразия, диалог и взаимодействие уникальных традиций являются основой цивилизационной стабильности человечества и его эволюционного культурного потенциала», — утверждает Тамара Михайловна Степанская [4, с. 150–151].

Для сохранения уникального культурного пространства Сибири необходимо глубже изучать культурное наследие Сибирского региона, прививать молодежи интерес к своей малой Родине в свете расширения культурных и образовательных контактов. Решению именно этой проблемы способствует работа с учебным пособием «Об искусстве Алтая на немецком языке».

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Степанская Т.М., Костерина М.Г. Об искусстве Алтая на немецком языке : учебное пособие / ред. перевода д-р Д. Кремендаль; перевод М.Г.Костериной. Барнаул ; Дармштадт: Изд. АлтГУ, 2019. 68 с.

2. Мелехова К.А., Нехвядович Л.И., Степанская Т.М. Особенности восприятия зрителем Западной Европы произведений сибирских художников // Русская художественная школа в диалоге культур XX в. : монография. Барнаул : ИП Колмогоров И.А., 2012. С. 132–141.

3. Мелехова К.А., Нехвядович Л.И., Степанская Т.М. Русская художественная школа в творчестве алтайского живописца Г.И. Чорос-Гуркина // Русская художественная школа в диалоге культур XX в. : монография. Барнаул : ИП Колмогоров И.А., 2012. С. 117–124.

4. Мелехова К.А., Нехвядович Л.И., Степанская Т.М. Региональные музеи — хранители этнокультурных традиций // Русская художественная школа в диалоге культур XX в. : монография. Барнаул : ИП Колмогоров И.А., 2012. С. 149–160.

BIBLIOGRAPHY

1. Stepanskaya T.M., Kosterina M.G. About the art of the Altai in German language: textbook / editor translation Dr. D. Kremendahl; translated by M.G. Kosterina. Barnaul ; Darmstadt : Publishing house of the Altai state University, 2019. 68 p.

2. Melekhova K.A., Nekhvyadovich L.I., Stepanskaya T.M. Features of the audience's perception of the works of Siberian artists in Western Europe // Russian art school in the dialogue of cultures of the XX century : monograph. Barnaul : IP Kolmogorov I.A., 2012. Pp. 132–141.

3. Melekhova K.A., Nekhvyadovich L.I., Stepanskaya T.M. Russian art school in the works of the Altai painter G.I. Choros-Gurkin // Russian art school in the dialogue of cultures of the XX century : monograph. Barnaul: IP Kolmogorov I.A., 2012. Pp. 117–124.

4. Melekhova K.A., Nekhvyadovich L.I., Stepanskaya T.M. Regional museums are keepers of ethnic and cultural traditions // Russian art school in the dialogue of cultures of the XX century : monograph. Barnaul : IP Kolmogorov I.A., 2012. Pp. 149–160.